



国际煤气协会 编
城市煤气情报网 译

煤气工业词汇

〔英、法、德、俄、汉对照〕（第二版）

中国建筑工业出版社

煤 气 工 业 词 汇

[英 法 德 俄 汉 对 照]

(第 二 版)

国际煤气协会 编

城市煤气情报网 译

中 国 建 筑 工 业 出 版 社

本书第一版问世后,其中部分词汇现已过时,而又涌现了不少新词汇。这次再版,删去旧词汇约1000条,增加新词汇约1500条,并新添了俄文词汇。本书词汇按基础科学、燃料与原料、天然气开采、煤气制造工艺、煤气供销、煤气应用、副产品、卫生与安全、经济管理、液化气、现代制气工艺等专业编排,共收词汇近5000条。为了使读者准确地理解词意,部分词汇还有示意图或释文。书后附录中载有美、英、法、联邦德国、民主德国、苏联等国有关煤气工业标准摘要,并有英、法、德、俄、中文索引。

本书可供从事煤气、煤炭、化工、能源等方面的工程技术人员、翻译工作者以及有关院校师生参考。

Dictionary of the Gas Industry

(2nd edition)

International Gas Union

VULKAN-VERLAG · ESSEN—1982

* * *

煤 气 工 业 词 汇

[英法德俄汉对照]

(第二版)

国际煤气协会 编

城市煤气情报网 译

*

中国建筑工业出版社出版(北京西郊百万庄)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国建筑工业出版社印刷厂印刷(北京阜外南礼士路)

*

开本: 787×1092毫米 1/16 印张: 49 字数: 1185千字

1986年6月第二版 1986年6月第二次印刷

印数: 2,801—6,600册 定价: 12.30元

统一书号: 15040·4818

前 言

这本词汇是根据国际煤气协会《煤气工业辞典》(Dictionary of the Gas Industry) 编译的。

初版曾由天津市政工程设计院与上海市煤气公司合译, 只编入法、英、德、汉四种文字, 由中国建筑工业出版社于1981年出版。

近年来煤气工业发展较快, 新词增加很多, 部分词条已过于陈旧, 国际煤气协会G委员会辞典分会为此进行修订, 保留初版词条约3000条, 新增约1500条, 其中部分篇幅予以重写(如“压缩机”和“阀与阻流器”等部分), 也增加了新内容(如“现代制气工艺”和“液化气”等部分), 于1982年出版了英、法、德、俄四种文字的新版本。

此次根据新版本全面重译, 旧词条也逐一进行审订。初版中的附图有助于形象化解说, 仍予保留。参加编译工作的有(以姓氏笔划为序):

田智刚 许乃茂 李美萍 吴训聆 张宝隆

郝玉铸 秦 弢 浦镭修 程全德

并请王振华、朱谊章、许乃茂全面审校。

煤气工业包含多种学科和多种工程技术, 编译人员水平有限, 编译欠妥之处恳请读者指正。

城市煤气情报网

1984年10月

原 序

煤气工业如同其他领域一样，国际联系已变得越来越紧密。在煤气工业中，特别是近二十年来，更显示出了空前的国际化的趋向。煤气已成为一种国际性的重要商品。

国际煤气协会（I.G.U）一直致力于国际合作，组织和推动技术和信息的交流。来自四十个成员组织的工程师们每三年在世界煤气会议上聚会一次；两次会议期间，协会内的各专业技术委员会开展多种形式的合作活动。

为促进国际煤气协会各成员组织之间的联系，早在1937年，包括三种文字的第一部煤气工程技术辞典就已问世。50年代，以A·利尔曼（A.Lihrmann）为主席的辞典分会进行了广泛的术语学专门工作，于1961年出版了包括七种文字的《煤气工业辞典》（Dictionary of the Gas Industry）。1973年，辞典的增补本出版，增加了六种文字，于是总共包括十三种文字的辞典出现在世人面前。

随着技术的飞速发展，对1961年版本进行全面修订的必要性变得越来越明显。一些新的领域，如液化天然气技术、代用天然气生产等，已经得到开发，其技术术语已经发生了根本性的变化。

1976年国际煤气协会理事会决定成立以A·C·柯林斯（A.C.Collins）为首的术语工作组，任务是提出包括英、法、德、俄四种文字的《煤气工业辞典》的修订版。工作组包括来自有关国家的工程师和语言学家。1979年，H·J·施特尔布林克（H.J.Stellbrink）继任工作组组长。1981年，工作组成为国际煤气协会G（统计、文献及其他）委员会下属的一个分会。

我们十分感谢具有渊博学识并对完成辞典编撰工作的下列人士：

联邦德国

W·巴顿（W. Barton）

B·弗拉明（B. Flamin）

U·克特（U. Kett）

H·J·施特尔布林克（H. J. Stellbrink）

法国

C·德代斯佩勒（C. Dedeystère）

民主德国

M·恩斯胡贝尔（M. Engshuber）

M·吕德克（M. Lüdke）

苏联

И·科罗列夫（И. Королев）

英国

M · J · 阿诺德 (M. J. Arnold)

A · C · 柯林斯 (A. C. Collins)

J · R · 戴维森 (J. R. Davidson)

美国

P · J · 柯利 (P. J. Curley)

K · 福西 (K. Forcey)

我们还要感谢对本书提出宝贵意见和帮助的其他许多人。人数太多，不能一一提及。

国际煤气协会计划继续进行它的术语工作。第一个目标是将此辞典扩展到包括其他新文种。同时还要不断收集新的词条并对现有资料反复修订，隔一段时间出版一本修订增补本。为此，编者恳切希望读者提出意见和建议。

我谨代表国际煤气协会理事会及各成员组织，并以我个人的名义，对为本辞典的出版做出杰出工作的所有人员表示感谢。

国际煤气协会主席 E · 吉奥尔吉斯 (E. Giorgis)

1982年6月

凡 例

一、编号

1.本版新增词条较多,其编号由初版的四位数字改为五位数字。初版词条一般在原编号后加一个“0”字。这样有利于插入新词条。例如:

原编号 2015 煤气表

新编号 20150 煤气表

2.删去初版词条编号中的短道(半字线),统一编成五位数。例如:

原编号 2537-1 稳定焰燃烧器

新编号 25371 稳定焰燃烧器

3.新增小标题下所含的词条,例如“液化气”与“现代制气工艺”中的词条,在相应的原词条处,注明新编号。例如:

原编号 1076 流化床气化

新编号 10760 (见新编号40460)

40460 流化〔沸腾〕床气化

二、符号

1.方括号[]——括号内的字或词可替换括号前面的字或词。例如:

23560 烤箱〔炉〕

提供了“烤箱”与“烤炉”两种释义。

2.圆括号()——括号内的字可以省略,例如:

5100 (球磨机用的)球

或对释义的解释,例如:

4440 煤按粒度分类法(见附录IV)

3.尖括号< >——表示附有示意图,括号内数字表示示意图所在的页码。例如:

21150 <515> 管子绞板

即告知在515页可找到管子绞板的示意图。由于附图采用的是初版中的编号,故在查图时应将词汇编号末尾的“0”去掉。示意图编号圈中无号码者,表明新版中已将该词条删掉。

4.星形符号*——表示有释文,可按编号在释文部分查到。

5.十字形符号+——表示系过时词条,只为阅读早期文件暂予保留,不推荐继续使用。例如:

20140⁺ light 灯(煤气表流量单位)

三、缩写

本书采用下列缩写:

adj	形容词	Aus	澳大利亚
adv	副词	B	比利时
f	阴性	Can	加拿大

m	阳性	D	联邦德国
n	中性	DDR	民主德国
pl	复数	F	法国
prep	介词	GB	英国
v	动词	US	美国

四、附录

有些内容需要系统介绍时，详列于附录中的各个表式中。

五、使用

1. 利用不同文种的索引，查得编号，按号即可查得其他文种相应的词汇。
2. 根据词条涵义性质，按专业分类在正文中找到各种文种相应的词汇。
3. 外文索引按字母顺序排列，中文索引按笔划排列。

目 录

凡例		其他净化法	173
词汇正文	1	储气罐	177
基础科学	3	地下储存	193
物理与化学	3	供气及调压	197
燃烧	13	煤料装卸设备	201
传热	21	给水与供汽	207
计量	25	机电设施	211
温度测定	27	煤气厂设备与维修	221
压力测定	29	煤气厂职工	225
流量测定	35	煤气供销	227
气体分析	39	输配系统	227
发热量测定	47	管网计算	233
材料学	49	管与管件	237
遥测与遥控	53	压缩机	253
燃料与原料	57	阀与阻流器	259
煤气类型	57	管线敷设	273
固体燃料	63	漏气与腐蚀	291
煤质试验	71	用户管	303
煤准备	75	计量	307
液体燃料	81	用户安装	319
天然气开采	85	煤气销售	325
煤气制造工艺	109	煤气应用	333
高温干馏	111	照明	333
筑炉工程	113	采暖	339
焦炉和炭化炉运行	123	热水	349
炭化炉的加热	137	烹饪	355
火道与烟囱	145	制冷	369
低温干馏	147	洗衣	371
水煤气制造	149	工业用气	371
集气和冷凝	157	商业用气	385
煤气洗涤	163	燃烧器	387
化学净化	165	燃具测试	403
脱苯	171	燃具安装与排烟	405

点火与燃具控制装置	419	附录 I 煤气管道压力级制	536
副产品	429	附录 II 煤气类族	538
焦炭	431	附录 III 煤的分类	540
煤气液与氨	435	附录 IV 煤的粒度规格	545
焦油	439	附录 V 燃料油按粘度分类	552
苯	443	附录 VI 储量分类	554
卫生与安全	445	附录 VII 管件	556
经济管理	449	附录 VIII 燃具分类	561
液化气	453	附录 IX 民用燃具燃烧器负荷范围	566
液化	453	机构名称缩写	568
液化气储存	455	机构名称缩写译文	573
液化气输送与分配	461	参考书目	578
液化气的气化与应用	465	索引	583
现代制气工艺	467	英文	E1~E38
原料与催化剂	473	法文	F1~F34
设备与部件	473	德文	D1~D40
气化产物	479	俄文	P1~P44
示意图	482	中文	C1~C32
释文	527		

Vocabulary

Vocabulaire

Wörterverzeichnis nach Sachgebieten

**Словарь, систематизированный
по отраслям**

词 汇 正 文

No	English	Français
	Fundamental Sciences Physics and Chemistry	Sciences fondamentales Physique et chimie
10	gas	gaz (<i>m</i>)
13	vapour	vapeur (<i>f</i>)
14	vapour phase	phase (<i>f</i>) vapeur
17	liquid phase	phase (<i>f</i>) liquide
20	perfect fluid ideal fluid	fluide (<i>m</i>) parfait
30	perfect gas ideal gas	gaz (<i>m</i>) parfait
31	real gas	gaz (<i>m</i>) réel
40	fusion melting	fusion (<i>f</i>)
50	melting point m.p. fusion temperature	point (<i>m</i>) de fusion température (<i>f</i>) de fusion
60	solidification	solidification (<i>f</i>)
70	freezing	congélation (<i>f</i>)
80	freezing point f.p.	point (<i>m</i>) de congélation température (<i>f</i>) de congélation
90	liquefaction	liquéfaction (<i>f</i>)
100	vaporization	vaporisation (<i>f</i>)
110	boiling ebullition	ébullition (<i>f</i>)
111	ebullient (<i>adj</i>)	en ébullition (<i>adv</i>)
120	boiling point b.p. boiling temperature	point (<i>m</i>) d'ébullition température (<i>f</i>) d'ébullition
125	boiling range distillation range	intervalle (<i>m</i>) de distillation

Deutsch	Русский	中文
Wissenschaftliche und technische Grundlagen Physik und Chemie	Основные научно-технические термины Физика и химия	基础科学 物理与化学
Gas (<i>n</i>)	газ	气体
Dampf (<i>m</i>)	пар	蒸气
Dampfphase (<i>f</i>)	паровая фаза газовая фаза	气相
Flüssigphase (<i>f</i>)	жидкая фаза	液相
ideales Medium (<i>n</i>)	идеальная жидкость	理想流体
ideales Gas (<i>n</i>) Idealgas (<i>n</i>)	идеальный газ	理想气体
reales Gas (<i>n</i>) Realgas (<i>n</i>)	реальный газ	真实气体
Schmelzen (<i>n</i>)	плавление	熔化
Schmelzpunkt (<i>m</i>) Schmelztemperatur (<i>f</i>)	точка плавления температура плавления	熔点
Erstarren (<i>n</i>) Festwerden (<i>n</i>)	затвердевание	固化
Gefrieren (<i>n</i>)	замерзание	冷冻; 凝固
Gefrierpunkt (<i>m</i>) Gefriertemperatur (<i>f</i>)	точка замерзания	冰点
Verflüssigung (<i>f</i>)	ожижение сжижение	液化
Verdampfung (<i>f</i>)	испарение	气化
Sieden (<i>n</i>)	кипение	沸腾
siedend (<i>adj</i>)	кипящий	沸腾的
Siedepunkt (<i>m</i>) Siedetemperatur (<i>f</i>)	точка кипения температура кипения	沸点
Siedebereich (<i>m</i>)	пределы кипения температурные пределы отбора фракций	馏程

No.	English	Français
126	final boiling point boiling end point	température (f) de fin d'ébullition
130	evaporation	évaporation (f)
140	condensation	condensation (f)
141	retrograde condensation	condensation (f) rétrograde
145	knock-out	séparation (f)
150	dew point dew-point temperature condensation temperature	point (m) de rosée température (f) de rosée température (f) de condensation
160	sublimation	sublimation (f)
170	vapour pressure vapour tension	tension (f) de vapeur pression (f) de vapeur
171	partial pressure	pression (f) partielle
180	saturated vapour pressure saturation vapour tension saturation pressure	tension (f) de saturation pression (f) de vapeur saturante pression (f) de saturation
190	saturated vapour	vapeur (f) saturante
200	unsaturated vapour	vapeur (f) non saturée
209	humidity	degré (m) hygrométrique
210	moisture content	taux (m) d'humidité teneur (f) en eau
215	saturated air	air (m) saturé
220	hygrometry	hygrométrie (f)
230	relative humidity R.H. † hygrometric state	humidité (f) relative † état (m) hygrométrique
240	hygrometer	hygromètre (m)
244	dry bulb temperature	température (f) sèche
245	wet bulb temperature	température (f) humide

Deutsch	Русский	中文
Siedeende (<i>n</i>) Siedeendpunkt (<i>m</i>)	температура конца кипения	干点
Verdampfung (<i>f</i>) Verdunstung (<i>f</i>)	испарение	蒸发
Kondensation (<i>f</i>)	конденсация	冷凝
retrograde Kondensation (<i>f</i>)	ретроградная конденсация	反转冷凝, 反转凝析
Abtrennung (<i>f</i>)	сепарация	分离
Taupunkt (<i>m</i>) Taupunkttemperatur (<i>f</i>) Kondensationstemperatur (<i>f</i>)	точка росы температура точки росы температура конденсации	露点
Sublimation (<i>f</i>)	сублимация	升华
Dampfdruck (<i>m</i>) † Dampfspannung (<i>f</i>)	давление пара упругость паров	蒸气压
Partialdruck (<i>m</i>) Teildruck (<i>m</i>)	парциальное давление	分压
Sättigungsdruck (<i>m</i>)	давление насыщенных паров упругость насыщенных паров давление насыщения	饱和蒸气压
gesättigter Dampf (<i>m</i>)	насыщенный пар	饱和蒸气
ungesättigter Dampf (<i>m</i>)	ненасыщенный пар	不饱和蒸气
Feuchtigkeit (<i>f</i>)	влажность	湿度
Wassergehalt (<i>m</i>) Feuchtigkeitsgehalt (<i>m</i>)	влагосодержание	含水量
gesättigte Luft (<i>f</i>)	насыщенный влагой воздух	饱和空气
Feuchtigkeitsmessung (<i>f</i>) Feuchtemessung (<i>f</i>) Hygrometrie (<i>f</i>)	измерение влажности гигрометрия	湿度测定 (法)
relative Luftfeuchtigkeit (<i>f</i>) relative Feuchtigkeit (<i>f</i>)	относительная влажность	相对湿度
Feuchtemesser (<i>m</i>) Hygrometer (<i>n</i>)	гигрометр	湿度计
mit Trockenthermometer gemessene Temperatur (<i>f</i>)	температура по сухому термометру	干球温度
mit feuchtem Thermometer gemessene Temperatur (<i>f</i>)	температура по влажному термометру	湿球温度

No.	English	Français
250	psychrometer	psychromètre (<i>m</i>)
255	kinetic energy	énergie (<i>f</i>) cinétique
256	potential energy	énergie (<i>f</i>) potentielle
257	primary energy	énergie (<i>f</i>) primaire
258	secondary energy	énergie (<i>f</i>) secondaire
259	cold energy	froid (<i>m</i>) frigories (<i>fpl</i>)
260	heat	chaleur (<i>f</i>)
270	production of heat	production (<i>f</i>) de chaleur
271	tonne coal equivalent tce	tonne (<i>f</i>) d'équivalent charbon tec
280	heat of formation	chaleur (<i>f</i>) de formation
290	heat of fusion latent heat of fusion	chaleur (<i>f</i>) de fusion
300	heat of vaporization latent heat of vaporization	chaleur (<i>f</i>) de vaporisation
310	sensible heat	chaleur (<i>f</i>) sensible
320	* heat requirement for heating	chaleur (<i>f</i>) d'échauffement
330	latent heat	chaleur (<i>f</i>) latente
340	enthalpy	enthalpie (<i>f</i>)
350	specific heat sp.ht.	chaleur (<i>f</i>) spécifique
351	* ratio of specific heats	rapport (<i>m</i>) des chaleurs spécifiques
360	compression	compression (<i>f</i>)
361	isothermal compression	compression (<i>f</i>) isotherme
362	adiabatic compression	compression (<i>f</i>) adiabatique
365	compressibility	compressibilité (<i>f</i>)
367	ideal gas law	loi (<i>f</i>) des gaz parfaits équation (<i>f</i>) caractéristique des gaz parfaits

Deutsch	Русский	中文
Psychrometer (<i>n</i>)	психрометр	(干、湿球) 湿度计
kinetische Energie (<i>f</i>) Bewegungsenergie (<i>f</i>)	кинетическая энергия	动能
potentielle Energie (<i>f</i>)	потенциальная энергия	势能
Primärenergie (<i>f</i>)	первичная энергия	一次能源
Sekundärenergie (<i>f</i>)	вторичная энергия	二次能源
Kälte (<i>f</i>)	энергия холода холод	冷能
Wärme (<i>f</i>)	теплота	热; 热量
Wärmeerzeugung (<i>f</i>) Wärmeentwicklung (<i>f</i>)	получение тепла	热的产生
Steinkohleneinheit (<i>f</i>) SKE	тонна условного топлива т.у.т.	吨煤当量
Bildungswärme (<i>f</i>)	теплота образования	生成热
Schmelzwärme (<i>f</i>) latente Schmelzwärme (<i>f</i>) Schmelzenthalpie (<i>f</i>)	теплота плавления скрытая теплота плавления	熔化热
Verdampfungswärme (<i>f</i>) latente Verdampfungswärme (<i>f</i>) Verdampfungsenthalpie (<i>f</i>)	теплота парообразования скрытая теплота парообразования	气化热
fühlbare Wärme (<i>f</i>)	теплосодержание	显热
Erhitzungswärme (<i>f</i>)	тепло необходимое для нагрева	升温需热量
latente Wärme (<i>f</i>)	скрытая теплота	潜热
Enthalpie (<i>f</i>)	энтальпия	焓
spezifische Wärme (<i>f</i>)	удельная теплоёмкость	比热容; 比热
Adiabatanexponent (<i>m</i>)	показатель адиабаты	比热比; 绝热指数
Verdichtung (<i>f</i>)	сжатие компрессия	压缩
isothermische Verdichtung (<i>f</i>)	изотермическое сжатие	等温压缩
adiabatische Verdichtung (<i>f</i>)	адиабатическое сжатие	绝热压缩
Kompressibilität (<i>f</i>)	сжимаемость	压缩系数
Zustandsgleichung (<i>f</i>) der idealen Gase	закон идеального газа	理想气体定律